

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

3

91506



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY  
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD  
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

## Level 3 Latin, 2016

### 91506 Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding

9.30 a.m. Tuesday 15 November 2016  
Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating clear understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L3–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.**

Excellence

TOTAL

E8

ASSESSOR'S USE ONLY

## INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

### Alexander the Great repays the loyalty of his horse

While fighting a tribe famed for their guerrilla warfare, Alexander the Great is entirely unimpressed when his loyal horse is captured.

incolae Hyrcaniae ritu ferarum virgulta subire solebant. tum intraverunt saltum occultisque telis hostem lacescebant. rex Alexander venantium modo latibula scrutatus plerisque confodit; denique circumire saltum milites iussit, ut, si qua pateret, inrumperent. imp. cubj.  
 sed in ignotis locis plerique milites oberrabant, exceptique sunt quidam, inter quos equus regis—Bucephalum vocabant—quem Alexander non eodem quo ceteras pecudes animo aestimabat. nam ille in suo dorso insidere non patiebatur alium, et regem sponte genua submittens accipiebat credebaturque sentire quem veheret. maxima ira et dolore stimulatus, equum vestigari iussit, et per interpretem pronuntiar, nisi reddidissent, neminem victurum esse. hac denuntiatione territi, cum ceteris donis equum adduxerunt. sed ne sic quidem mitigatus, Alexander silvas caedi iussit. quo paene finis, barbari suspecti regionem, quam occupaverant, retineri non posse, gentem suam dediderunt. rex, obsidibus acceptis, Phradati legato parere eos iussit. inde quinto die in castra revenit.

Quintus Curtius Rufus, *The History of Alexander the Great* VI, 5 (adapted)

Begin your translation here:

The inhabitants of Hyrcania were accustomed to crawl under shrubbery after the manner of wild beasts. Then hidden they entered the woods and struck at the ~~an~~ enemy with weapons. King Alexander killed very many (men), having probed into the hiding places, by hunting this in this manner; finally he ordered the soldiers to surround the woods, so that, if any way was

open, they could burst in //

But very many soldiers were rambling about in unfamiliar places, and some were captured, among whom the horse of the king - who they called Bucephalus - whom Alexander valued as not the same as other beasts in the mind. For he was not open to another to sit onto his back, and ~~exactly~~ lowering his knee on his own accord he <sup>received</sup> ~~accepted~~ the king and was believed to sense whom he was carrying //

Spurred on by the greatest anger and sorrow, he ordered the horse to be tracked, and it was announced through the interpreter that unless the horse was returned, no-one would be alive. Having been terrified by this threat, they brought forward the horse with other gifts. But not even pacified in this way, Alexander ordered the woods to be cut down. When this was almost finished, the barbarians suspected that ~~the region which they had occupied~~, they could not retain the region, which they had occupied, they surrendered their tribe. The king, after ~~he received~~ the hostages were received, ordered them to obey Phradates' commander. From there he returned into the camp on the fifth day. //

### Alexander the Great repays the loyalty of his horse

While fighting a tribe famed for their guerrilla warfare, Alexander the Great is entirely unimpressed when his loyal horse is captured.

incolae Hyrcaniae ritu ferarum virgulta subire solebant. tum intraverunt saltum occultisque telis hostem lacessebant. rex Alexander venantium modo latibula scrutatus plerosque confodit; denique circumire saltum milites iussit, ut, si qua pateret, inrumperent.

sed in ignotis locis plerique milites oberrabant, exceptique sunt quidam, inter quos equus regis—Bucephalum vocabant—quem Alexander non eodem quo ceteras pecudes animo aestimabat. nam ille in suo dorso insidere non patiebatur alium, et regem sponte genua submittens accipiebat credebaturque sentire quem veheret. 5

maxima ira et dolore stimulatus, equum vestigari iussit, et per interpretem pronuntiari, nisi reddidissent, neminem victurum esse. hac denuntiatione terri, cum ceteris donis equum adduxerunt. sed ne sic quidem mitigatus, Alexander silvas caedi iussit. quo paene confecto, barbari suspicati regionem, quam occupaverant, retineri non posse, gentem suam dediderunt. rex, obsidibus acceptis, Phradati legato parere eos iussit. inde quinto die in castra revenit. 10

Quintus Curtius Rufus, *The History of Alexander the Great* VI, 5 (adapted)

ASSESSOR'S  
USE ONLY

91506

E8

### Acknowledgement

Material from the following source has been adapted for use in this examination:  
<http://www.thelatinlibrary.com/curtius/curtius6.shtml>.

Excellence exemplar for 91506 – 2016		Total score: 8
Q	Grade score	Annotation
1	E8	The candidate has shown thorough understanding of the passage and has identified most of the complex inflections, structures, and details. The meaning of the Latin passage was clearly and unambiguously communicated in English. There were few errors in translation.